

9

Veranius, toi que je préfère à tous mes amis, fussent-ils trois cent mille, es-tu de retour dans ta demeure, auprès de tes pénates, de tes frères si unis et de ta vieille mère ? Tu es de retour. Oh ! pour moi les heureuses nouvelles ¹ ? Je vais te revoir sain et sauf et j'entendrai nous dire les contrées de l'Hibérie, son histoire et ses peuples ², comme tu sais le faire ; attirant vers moi ton cou, je baiseraï ton aimable visage et tes yeux ³. O vous tous, tant que vous êtes, mortels heureux, y en a-t-il parmi vous de plus joyeux, de plus heureux que moi ?

10

Mon ami Varus, m'ayant trouvé oisif au forum, m'avait conduit chez l'objet de ses amours : une petite catin qui, au premier coup d'œil, ne me parut dénuée assurément ni de charme ni de grâce. A peine arrivés, la conversation tomba sur différents sujets, entre autres sur la Bithynie : où en était-elle à présent ? quel était l'état de ses affaires ? n'y avais-je pas gagné quelque argent ⁴ ? Je répondis, ce qui était vrai, que les préteurs eux-mêmes, pas plus que leur cohorte, n'en tiraient de quoi se mieux parfumer la

1. On a supposé que *nuntii* pourrait être un génitif exclamatif, imité du grec. Avec d'autres, je rejette cette hypothèse, parce que partout ailleurs Catulle forme régulièrement en *i*, et non en *ii*, le génitif des substantifs en *ius* et en *ium*, suivant l'usage ancien, et parce qu'on ne connaît aucun exemple du contraire dans les textes épigraphiques antérieurs à sa mort.

2. C'est probablement à cette source que Catulle avait puisé, au moins en partie, ce qu'il savait de l'Espagne. Cf. 37 et 39.

3. Les usages de l'antiquité admettaient fort bien, même entre hommes, ces démonstrations de tendresse qui paraissent aujourd'hui excessives à des peuples moins expansifs.

4. Catulle revenait alors de la Bithynie (an 56). Ce pays, organisé en province depuis moins de vingt ans, avait beaucoup souffert ensuite pendant la guerre contre Mithridate ; les propréteurs envoyés pour le gouverner avaient dû avoir de la peine à y rétablir l'ordre.